

Mme. Amanda BIGLER, Ph.D. – amanda.bigler@u-picardie.fr

Thème anglais L1 S2 : conseils et barème
Translation from French to English L1 S2 : Recommendations and Rubric

The course : Introduction to translating from French into English using short texts. The second semester centres on grammar and translation procedures.

Évaluation du cours (contrôle continu) :

Des questions et un texte à traduire d'une heure (semaine 11). Vocabulaire non vu en cours, définition en anglais pour les mots moins connus.

General Recommendations :

- 1.) Always keep in mind that translation is not merely converting the text to another language, where we substitute a French word for each and every English word. If we translate word by word, as automatic translative services do (like Google Translate), we are going to create a bunch of gibberish. It's important to, instead, construct a translated phrase that :
 - a. Makes sense
 - b. Should be «correct English», meaning that the phrases should be something a native French speaker would say (without a foreign tone to it). For example, if given the phrase «j'ai faim», we cannot literally translate this into « I have hunger »

Conseils généraux :

1) Toujours garder en tête que la traduction n'est pas une opération de conversion, où il suffirait de substituer un mot français correspondant à chaque mot anglais. Si on traduit au mot à mot, comme le font les logiciels automatiques de traduction (Google Translate), on va aboutir à du charabia. Il va falloir reconstruire une phrase qui

- a) ait un sens,
- b) soit du «bon anglais», ne donne pas l'impression d'être calquée tout droit de l'étranger.

- 2.) Before beginning to translate, always read the text all the way through in able to discern its structure : ask these questions - **what, when, where, who** and **how**.

2) Avant traduire, toujours faire une lecture globale du texte pour le cerner dans son ensemble et sa structure : se poser les questions **what, when, where, who** et **how**.

What : nature du texte, littéraire ou journalistique ? quel est son thème principal ? en combien d'étapes, narratives (fiction) ou démonstratives (article) peut-on le décomposer ?

When : s'agit-il d'un texte récent ou plus ancien ? S'il s'agit d'un roman des années 50, éviter les anachronismes et utiliser un registre de langage adapté à l'époque, notamment dans les dialogues

Where : Certains mots ont un sens différent en anglais britannique et en anglais américain : ex. *pants* = pantalon en anglais américain, mais caleçon en anglais britannique !

Who : dans un texte de fiction, qui sont les personnages ? quels rapports ont-ils ? ont-ils la même façon de parler (distinguée, familière, argotique) ?

How : comment le texte est-il structuré ? quel est son temps principal, présent ou passé ? l'auteur se livre-t-il à des retours en arrière, qui obligeront à changer le temps dans la traduction ? comment définir le ton du texte : comique, ironique, sérieux, dramatique ?

3) Utiliser un dictionnaire: la plupart des étudiants préfèrent désormais utiliser un dictionnaire en ligne. Soit, mais il vaut mieux travailler avec **deux** dictionnaires, sinon trois :

- un **unilingue français** pour cerner le sens du mot, et le cerner par rapport au contexte dans lequel il est utilisé. Le même mot peut avoir des sens très différents.

- un **bilingue anglais/français** pour voir quels équivalents sont proposés en français et s'il y en a un qui convient mieux que les autres. Le site larousse.fr comporte un bon dictionnaire anglais/français. Si vous préférez investir dans un dictionnaire papier, le Hachette & Oxford vous servira tout au long de la Licence.

- un **unilingue anglais**, comme Webster-Merriam, Online English Dictionary..., à multiples usages, pour chercher des synonymes à partir d'un mot anglais: parfois, le bilingue ne suffit pas à trouver « le mot juste », le plus approprié au contexte de la phrase ou du texte.

d) Quand vous traduisez, vérifiez que vous avez bien compris la phrase et sa structure, en vérifiant au besoin ce qui vient avant et après. C'est ce que les traductologues appellent le cotexte : ce qui vient avec l'élément textuel et qui peut aider à éclaircir son sens.

Si la phrase est longue, décortiquez-la : quel sujet va avec quel verbe et quel complément ? s'agit-il d'une phrase principale ou subordonnée ?

e) Le vocabulaire : lorsque vous rencontrez un mot inconnu, apprenez-le par cœur (vous pourrez le retrouver au premier examen) et regardez comment il est construit : racine, préfixe, suffixe... cela pourra vous donner un indice si vous rencontrez une construction équivalente dans le texte de l'épreuve finale.

Devant un mot inconnu, regardez quels indices de sens vous sont fournis par le co-texte (la phrase ou le paragraphe dans lesquels il s'insère). Au pire, proposez un mot qui fasse sens. Mieux vaut risquer un faux-sens mineur (2 points-faute) qu'une omission (4 points-faute par unité de sens).

Évitez de calquer le mot : si vous traduisez sac à dos par *suitcase*, c'est un faux-sens mineur. Si vous le traduisez par «hacky sack», c'est un non-sens (8 points-faute).

f) Les fautes les plus courantes en thème sont les suivantes :

- fautes de conjugaison

- les fautes de ponctuation

- genre des objets (ex : « Le verre est sur la table » n'est pas « He is on the table » ou « The glass is on her » . On utilise « it »

g) Vous allez être tenté de traduire près du texte, au mot à mot. Faites-le dans un premier temps, mais revenez ensuite sur votre traduction et regardez ce qui « sent le calque ». Essayez de mobiliser des **idiomatismes**

h) Lisez régulièrement, en français comme en anglais. La traduction est une gymnastique, qui consiste à puiser dans un vocabulaire que vous amassez inconsciemment au cours de vos lectures. Lire vous habitue aussi à retenir l'orthographe des mots et la ponctuation qui encadre les structures de phrase. Plus vous lirez, plus vous serez à l'aise avec la chose écrite, plus vous trouverez facilement des formulations équivalentes, mais idiomatiques, pour traduire les formulations en anglais.

i) Le barème de correction :

Non-sens, absurdité (ns) : 8 pf

Contre-sens (cs) : 3 à 6 pf

Faux sens (fs, registre lexical proche ou identique, mais pas le bon mot – ex. « suitcase » = « mallette » : 2 à 4 pf

Registre (reg) : 3 pf

Omission (pour chaque élément de sens) : 4 pf

Loin du texte, rajout ou réécriture : 3 à 5 pf

Temps (tps) ou mode, conjugaison (conj) : 4 pf

Course Schedule-

Week 1 – Introduction/common errors

Week 2 – objet direct et indirect / direct and indirect objects

Week 3 – présent (simple ou continu) / present simple or continuous

Week 4 – la voix passive / passive voice

Winter break

Week 5 – les verbes irréguliers / irregular verbs

Week 6 – **Examen blanc**

Week 7 – Discussion of examen blanc ; le subjonctif français / French subjunctive

Week 8 – Le futur / Future tenses

Week 9- le “present perfect”

Week 10 – Instructions for controle continu ; les modaux / modal verbs

Week 11 – **CONTRÔLE CONTINU**

Week 12 – Corrections contrôle continu